

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchoka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

15 de Abril de 2019

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

A partir del primero de Mayo se utilizará el año Reiwa en el boletín de Hamura.

ゴールデンウィーク病院の診療日や施設の開館状況など

## INSTITUCIONES MEDICAS Y MUNICIPALES QUE FUNCIONARAN DURANTE EL GOLDEN WEEK

(Golden week byōin no shinryōbi ya shisetsu no kaikan jōkyō nado)

### Medicina interna y pediatría

Nombre	Teléfono	4/27	4/28	4/29	4/30	5/1	5/2	5/3	5/4	5/5	5/6
Matsubara Naika Iin	042-554-2427	AM	-	-	-	-	-	-	Sí	-	-
Matsuda Iin	042-554-0358	AM	-	-	-	-	-	-	-	Sí	-
Shinmeidai Clinic	042-554-7370	AM	-	-	Sí	-	-	-	-	-	-
Yokota Clinic	042-554-8580	AM	-	-	Sí	Sí	-	-	-	-	-
Sakaecho Shinryojo	042-555-8233		-	-	-	-	-	-	-	-	Sí
Yamakawa Iin	042-554-3111	AM	-	-	Sí	-	-	-	-	-	-
Hamura Sogo Shinryojo	042-554-5420	AM	-	-	AM	AM	-	-	-	-	-
Izumi Clinic	042-555-8018	AM	Sí	-	-	-	Sí	-	-	-	-
Ozaku Ekimae Clinic	042-578-0161	-	-	-	-	Sí	Sí	-	-	-	-
Ozaki Clinic	042-554-0188	Sí	-	-	-	-	-	Sí	-	-	-
Wakakusa Iin	042-579-0311	AM	-	-	-	-	Sí	-	-	-	-
Yamaguchi Naika Clinic	042-570-7661	AM	-	-	-	Sí	-	-	-	-	-
Yanagida Iin	042-555-1800	AM	-	Sí	-	-	-	-	-	-	-
Futaba Clinic	042-570-1588		-	-	Sí	-	Sí	-	-	-	-
Baba Kodomo Clinic	042-555-3788	AM	-	Sí	Sí	-	-	-	-	-	-

### Hospitales, ortopedia, otros

Nombre	Teléfono	4/27	4/28	4/29	4/30	5/1	5/2	5/3	5/4	5/5	5/6
Nishitama Byōin	042-554-0838	-	-	-	Sí	-	-	-	-	-	-
Hamura Seikeigeka Riumachika Clinic	042-570-1170	AM	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Watanabe Seikeigeka	042-570-1128	AM	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Hamura Sankei Byōin	042-570-1130	AM	-	-	AM	-	AM	-	-	-	-
Maeda Geka Clinic	042-578-8875	AM	-	-	-	-	-	-	-	-	-

## Oftalmología

Nombre	Teléfono	4/27	4/28	4/29	4/30	5/1	5/2	5/3	5/4	5/5	5/6
Manabe Clinic	042-554-6511	AM	-	-	Sí	Sí	-	-	-	-	-
Shin-ai Ganka Iin	042-554-7019	Sí	-	-	Sí	-	Sí	-	-	-	-

## Obstetrícia, Ginecología

Nombre	Teléfono	4/27	4/28	4/29	4/30	5/1	5/2	5/3	5/4	5/5	5/6
Hamura Himawari Clinic	042-555-1103	Sí	-	-	-	-	-	-	-	-	-

## Otorrinolaringología

Nombre	Teléfono	4/27	4/28	4/29	4/30	5/1	5/2	5/3	5/4	5/5	5/6
Komita Jibi Kōtōka Iin	042-579-2205	AM	-	-	Sí	-	-	-	-	-	-
Eijin Iin	042-554-4187	AM	-	-	-	-	-	-	-	-	-

## Hospitales municipales, públicos

Nombre	Teléfono	4/27	4/28	4/29	4/30	5/1	5/2	5/3	5/4	5/5	5/6
Kōritsu Fussa Byōin	042-551-1111	-	-	-	-	Sí	Sí	-	-	-	-
Ome Shiritsu Sōgō Byōin	0428-22-3191	-	-	-	-	-	Sí	-	-	-	Sí
Kōritsu Akiru Iryō Center	0425-58-0321	-	-	-	Sí	-	-	Sí	-	-	Sí
Heijitsu Yakan Kyūkan Center	042-555-9999	Sí	-	-	Noche	-	-	-	-	-	-

## Odontología

4/27: Todos atienden (excepto Hamura Station Dental Clinic), consultar el horario en cada clínica.

Nombre	Teléfono	4/28	4/29	4/30	5/1	5/2	5/3	5/4	5/5	5/6
Motoe Dental Clinic	042-513-7808	-	Sí	Sí	Sí	-	-	-	-	-
Takada Shika	042-555-5903	-	-	-	Sí	Sí	-	-	-	-
Okikura Shika	042-555-4331	-	-	-	-	Sí	-	-	-	-
Inoue Shika	042-554-7735	-	-	Sí	Sí	Sí	-	-	-	-
Ikoma Shika Hamura Shinryōjo	042-555-3139								Sí	
Uno Shika Iin	042-555-8241				Sí					
Honda Shika Iin	042-554-5902					Sí				
Ozawa Shika Clinic	042-579-1500						Sí			
Moriya Shika Iin	042-555-9872									AM
Kusaka Shika	042-555-7793	Sí								
Katō Shika Clinic	042-554-8887			Sí	Sí					
Nakano Shika Iin	042-554-7053		PM	AM	Sí					
Usui Shika	042-579-1199							Sí		
Heizō Shika Iin	042-554-0066			Sí						
Watanabe Shika Iin	042-570-1688			Sí	Sí	Sí				
Inagaki Shika	042-555-6018			Sí	Sí	Sí				Sí
Nishitōkyō Shika Iin Ozaku Bunshitsu	042-555-2418						AM			
Hamura Station Dental Clinic	042-570-5621									Sí

Por favor consultar el horario en cada clínica.

\*Sí=Sí atenderán, AM=sólo en la mañana, PM=sólo en la tarde, Noche=de 5:00 pm a 10:00 pm.

## Hospitales que atenderán de 5:00 pm a 10:00 pm

Fecha	Nombre	Teléfono
4/28 Domingo	Hikari Clinic (Fussa)	042-530-0221
4/29 Lunes	Mizuho Clinic (Mizuho)	042-568-0300
4/30 Martes	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	042-555-9999
5/1 Miércoles	Kumagawa Byōin (Fussa)	042-553-3001
5/2 Jueves	Kumagawa Byōin (Fussa)	042-553-3001
5/3 Viernes	Arai Clinic (Mizuho)	042-557-0018
5/4 Sábado	Takazawa Byōin (Mizuho)	042-556-2311
5/5 Domingo	Taisei Byōin (Fussa)	042-551-1311
5/6 Lunes	Kumagawa Byōin (Fussa)	042-553-3001

平成 31 年度 固定資産税・都市計画税の納税通知書を 5 月上旬に送付

## ENVIO DEL AVISO DEL IMPUESTO SOBRE BIENES E INMUEBLES

**(Heisei 31nendo kotei shisanzē · toshikeikakuzē no nōzē tsūchisho wo 5gatsu jōjun ni sōfu)**

A principios de Mayo, se enviará la notificación tributaria del impuesto sobre bienes e inmuebles, impuesto sobre la planificación de la ciudad del 2019. Favor de comprobar el contenido de la liquidación tributaria y efectuar el pago antes de la fecha de vencimiento.

**Informes:** Kazēka Shisanzē kakari, anexo 157.

イチゴとジャガイモの区画売り

## VENTA DE LOTES DE FRESAS Y PAPAS

**(Ichigo to jagaimo no kukaku uri)**

Venta de lotes de fresas y papas producidos por los agricultores de la ciudad. Cualquier persona puede comprar su lote. Disfruten de la cosecha con su familia esta primavera!!

	FRESAS	PAPAS
<b>Período de cosecha</b>	Principios de Mayo	Mediados de Junio
<b>Lugar</b>	Hanekami 4-20	① Hanekami 1-18-5 ② Hanekami 4-22 ③ Midorigaoka 4-6 ④ Sakaecho 2-20
<b>Cantidad de lotes</b>	20 lotes (por orden de reserva)	① 30 lotes, ② 15 lotes, ③ 20 lotes, ④ 10 lotes
<b>Costo</b>	¥5,000 (1 lote=40 plantas)	¥3,000 (1 lote=25 plantas)

**Inscripciones:** el Jueves 25 de Abril, a partir de las 9:00 am ~ mediodía, directamente en Sangyō Shinkōka Nōsei kakari, en la Municipalidad de Hamura oficina Oeste.

\*Se debe pagar en el momento de la inscripción. Por favor llevar el monto exacto.

**Informes:** Sangyō Shinkōka Nōsei kakari, anexo 663.

チューリップ球根の掘取り

## DESENTERREMOS LOS BULBOS DE TULIPANES

**(Chūrippu kyūkon no horitori)**

Nuevamente este año han florecido con orgullo los tulipanes en "Negaramimae Suiden" (根がらみ前水田) Cuando termine su floración se desterrarán los bulbos de tulipanes para la preparación del arrozal en Junio. Se convoca a todos los que puedan participar en este trabajo.

**Fecha y hora:** Domingo 12 ~ Martes 14, Jueves 16 y Viernes 17 de Mayo, 9:00 am ~ mediodía.

**Lugar de encuentro:** Odorikosō Kōen (踊子草公園) al lado de "Negaramimae Suiden" (根がらみ前水田)

**Llevar:** guantes. \*Venir con ropa adecuada para el trabajo.

**Inscripciones e informes:** hasta el Viernes 10 de Mayo por teléfono o por fax los siguientes datos [nombre, no. de teléfono] a Hamura shi Kankō Kyōkai.

**Informes:** Hamura shi Kankō Kyōkai ☎042-555-9667, Fax: 042-555-9673.

## CONVOCATORIA DE VOLUNTARIOS PARA AGRICULTURA

(Ennō borantia boshū)

Solicitamos la colaboración de todos para las pequeñas tareas en la agricultura.

**Lugares de actividad:** ①Yasai Nōka (campo de hortalizas) ②Kaki Nōka (vivero)

\*Vivero donde se producen plantas ornamentales.

**Período prolongado:** personas que puedan ayudar más de una vez por semana durante el año.

**Período corto:** personas que puedan ayudar en los períodos de mayor cantidad de trabajo, o en los períodos que pueda.

**Inscripciones e informes:** hasta el Viernes 26 de Abril, directamente en Sangyō Shinkōka Nōsei kakari, en la Municipalidad de Hamura oficina Oeste 2do piso, anexo 663.

\*La actividad se realizará en forma gratuita.

\*Hay casos en que no se puede recibir su inscripción debido a que las vacantes ya están ocupadas.

## CURSO PARA APRENDER A CORRER

(Shūkan teichaku sokushin jigyō hashirikata kyōshitsu)

Los entrenadores han participado en campeonatos internacionales de atletismo.

**Fecha y hora:** Sábado 18 de Mayo.

Primera parte: 11:00 am a mediodía dirigido a estudiantes de 1ro y 2do de primaria.

Segunda parte: 1:30 pm a 2:30 pm, dirigido a estudiantes de 3ro de primaria hasta secundaria elemental.

**Capacidad:** primera parte 100 personas. Segunda parte 80 personas (ambos por orden de inscripción).

**Lugar:** Fujimi Kōen Rikujō Kyōgijo (en caso de lluvia en el gimnasio de la escuela primaria).

**Llevar:** ropa cómoda, bebida, toalla (en caso de lluvia llevar también zapatillas para interior).

**Inscripciones e informes:** a partir del Martes 16 de Abril al Miércoles 8 de Mayo (excepto el Lunes 22 de Abril), 9:00 am a 5:00 pm por teléfono o directamente en Sports Center ☎042-555-0033.

\*La próxima clase está programada para después de Octubre.

## TIRO AL ARCO JAPONES KYUDO

(Kyūdōjō ☎042-555-9255)

**CLASES DE TIRO AL ARCO JAPONES PARA PRINCIPIANTES (Shoshinsha kyūdō kyōshitsu)**

Para aquellos que deseen comenzar, o para quienes deseen retomar las clases de tiro al arco.

**Fecha y hora:** Miércoles 8 ~ 29 de Mayo, todos los Miércoles y Sábados de 7:00 pm ~ 9:00 pm (7 clases en total).

**Lugar:** campo de tiro al arco.

**Capacidad:** 15 personas (por orden de inscripción).

**Dirigido:** estudiantes de secundaria o mayores (alumnos de secundaria deben venir acompañados de un tutor).

**Costo:** ¥3,500 (total 7 clases, seguro incluido). **Llevar:** ropa cómoda (sin botones) y calzar medias o tabi.

**Inscripciones:** hasta el Martes 30 de Abril, enviando una tarjeta postal, fax ó correo electrónico con su [dirección, nombre, edad y número de teléfono] dirigido a: Kyūdōjō 〒205-0001 Hamura shi Ozakudai 4-2-8 Fax:042-555-9255, e-mail: kyudo\_hamura@yahoo.co.jp

## SILVER JINZAI CENTER

(☎042-554-5131)

**CLASES DE COMPUTACION (Pasokon kyōshitsu)**

**Fecha y hora:** todos los Lunes de 10:00 am a mediodía. Todos los Miércoles, Jueves y Viernes de 10:00 am a mediodía, 1:00 pm a 3:00 pm.

**Detalles:** word, excel, crear albumes, documentos, internet, correo electrónico, editar fotos videos, otros.

**Costo:** 1 clase (2 horas) ¥1,000. \*Puede consultar sobre problemas con su computadora (costo no incluido).

**Informes:** Silver Jinzai Center.

## VACUNA CONTRA NEUMOCOCOS PARA PERSONAS DE LA TERCERA EDAD (Koreisha haienkyūkin wakuchin yobō sesshu)

**Dirigido:** a los residentes de Hamura que hasta ahora no hayan recibido la vacuna y que reúnan los siguientes requisitos:

- ① Personas que cumplan este año: 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95, 100 años.
- ② Personas que cumplen el día de la vacunación, más de 60 años ~ menos de 65 años de edad que padezcan del corazón, riñón, aparato respiratorio o posean el grado 1 en la libreta de discapacitado físico (*shintai shōgai techō 1 kyū*) por defensas inmunitarias bajas (presentar la libreta en la institución médica).

**Importe de subvención:** ¥4,000.

**Lugar de aplicación:** en las instituciones médicas designadas por la ciudad.

**Período de aplicación:** hasta el Martes 31 de Marzo del 2020.

\*En caso de aplicarse la vacuna en una institución médica no designada por la ciudad ó haberse vacunado fuera del período, el monto completo correrá por cuenta de uno mismo.

\*El cupón de subvención de la vacuna se envió por correo a las personas correspondientes, a principios de Abril. Este cupón sólo se envía una vez.

\*Para mayores informes sobre las instituciones medicas consultar el cupón.

\*Este sistema sólo será válido hasta el año 2023. A partir del año 2024, estará dirigido sólo para las personas que van a cumplir 65 años.

**Infomes:** Hoken Center, anexo 623.

## VAMOS A HOSPEDARNOS Y CONOCER SHIZEN KYŪKAMURA (Shizen kyūkamura shōkai jigyo (shukuhaku) sankasha boshū)

**Fecha y hora:** Sábado 15 (partiremos a las 7:30 am) hasta el Domingo 16 de Junio (se llegará a Hamura a las 6:00 pm. \*Se llevará a cabo así llueva.

**Lugar de reunión y disolución:** municipalidad de Hamura.

**Dirigido:** residentes, trabajadores, estudiantes de primaria o mayores de la ciudad, (en grupos de 2 a 4 personas) que no hayan participado en este tipo de proyecto anteriormente ya sea para hospedarse o para regresar el mismo día (los menores de 18 años deben participar con sus padres).

**Capacidad:** 22 personas (mínimo 10 personas).

\*En caso de sobrepasar la cantidad se llevará a sorteo. El resultado se le notificará por teléfono el Lunes 13 de Mayo.

**Costo:** ¥7,100 (estudiantes de primaria ¥4,870) \*Incluye hospedaje, cena y desayuno.

\*Aparte se cobrará el pasaje de la línea Koumi. El costo por experimentar la preparación del fideo soba (el almuerzo del 2do día) es adulto ¥850, niños ¥650.

\*En caso de que cancele su participación después del Martes 4 de Junio, deberá pagar el monto completo.

**Inscripciones e informes:** hasta el Jueves 9 de Mayo, 5:00 pm por teléfono, correo electrónico o directamente a Chiiki Shinkōka Chiiki Shinkō kakari, anexo 202. E-mail [s107000@city.hamura.tokyo.jp](mailto:s107000@city.hamura.tokyo.jp)

\*Si se inscribe por correo electrónico, poner como título [Shizen Kyūkamura shōkai jigyo moushikomi], en el texto poner [dirección, nombre, fecha de nacimiento, edad, sexo, número de teléfono] de todas las personas que van a participar.

## CURSO EXPERIMENTAL DE ECOLOGIA EN HACHIJŌJIMA (Hamura x Hachijō eco kyōshitsu dan-in boshū)

La ciudad de Hamura en conjunto con Hachijōjima, realizará un curso experimental sobre el medio ambiente durante unos días en la isla. Vamos a aprender juntos sobre el medio ambiente en la naturaleza!

**Período del viaje:** Domingo 11 al Martes 13 de Agosto. Deben participar en reuniones y actividades antes y después del viaje. Los preparativos comienzan en Junio.

**Dirigido:** alumnos del 6to año de primaria hasta el 3er año de secundaria superior (*kōkō*), residentes de la ciudad que cumplan con los siguientes requisitos:

- Tener buena salud mental y física para poder realizar actividades al aire libre.
- Poder participar en todas las tareas y reuniones antes y después del viaje.
- Personas que puedan desarrollar lo aprendido en el futuro. **Costo:** ¥18,000.

**Capacidad:** 20 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

\*El sorteo se llevará a cabo el Viernes 26 de Abril a las 7:00 pm.

\*En Mayo se realizará la entrevista y reunión explicativa para los padres de los niños elegidos.

\*Si aún quedan vacantes, el período de inscripciones se alargará.

**Inscripciones e informes:** a partir del Lunes 15 al Viernes 26 de Abril hasta las 5pm (sin falta), llenando el formulario y enviándolo por correo postal o llevándolo directamente a Kankyō Hozenka, anexo 227.

〒205-8601 (no requiere escribir la dirección).

\*Los formularios están disponibles en cada escuela, en la municipalidad 2do piso Kankyō Hozenka, o podrán descargarlos desde la página web de la ciudad.

平成 31 年度 就学援助の申請受付

## SOLICITUD PARA LA AYUDA ESCOLAR DEL 2019

(Heisei 30nendo shūgaku enjo no shinsei uketsuke)

Para las familias que residen en la ciudad y que por razones económicas la escolarización de sus hijos sea difícil. Dependiendo del ingreso familiar podrá aplicar para recibir la ayuda para textos, almuerzo, etc. Las familias interesadas deberán presentar la solicitud respectiva hasta la fecha indicada.

■ **Para los que asisten a la escuela primaria o secundaria de la ciudad (Shinai no shō · chūgakkō ni kayotteiru kata)** Las solicitudes ya se repartieron a todos los estudiantes en las escuelas; lo puede presentar en el 3er piso de la municipalidad en la ventanilla de Asuntos Generales Académicos (Gakko kyōikuka); o en la escuela a donde asiste.

\*En caso de entregarlo al colegio meter el documento en un sobre y cerrarlo. En el sobre escribir "Kyōiku Iinkai Gakumu kakari".

■ **Para los que asisten a la escuela primaria o secundaria de otras ciudades (Shigai no shō · chūgakkō ni kayotte iru kata)** Llevar el sello personal (*inkan*) y la libreta del banco ó algún documento que tenga los detalles de la cuenta de banco y aplicar en la ventanilla de Asuntos Generales Académicos (Gakko kyōikuka). En caso de vivir en un departamento o casa alquilada llevar también los recibos de pago del alquiler.

**Fecha límite para presentar la solicitud:** Viernes 26 de Abril.

\*Si no presenta la solicitud hasta la fecha indicada no podrá recibir la ayuda desde Abril. La ayuda la recibirá desde el mes en que presentó la solicitud.

\*Necesita presentar la solicitud todos los años. La subvención será sólo durante el año para el que aplicó.

**Informes:** Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari, anexo 358.

幼稚園での2歳児の長時間預かり保育を開始します

## EMPEZO EL CUIDADO DE NIÑOS DE 2 AÑOS EN EL JARDIN DE INFANCIA

(Yōchien deno 2saiji no chōjikan azukari hoiku wo kaishi shimasu)

**Lugar:** Gonokami Yōchien (Midorigaoka 1-10-10) ☎042-554-6878.

**Condiciones de uso:** Aquellos que cumplan con las condiciones ①② (Si es residente de otra ciudad, es posible que no pueda usarlo. Póngase en contacto con la sección Kosodate Shienka con anticipación.

① Niños nacidos a partir del 2 de Abril de 2016 hasta el 1 de Abril de 2017.

② Si se reconoce la necesidad de cuidado de niños.

**Horario:** Lunes a Viernes, 7:30 am a 6:30 pm (máximo 11 horas). **Capacidad:** 6 niños.

**Costo:** 38,100 yenes mensual (incluye el almuerzo). \*Aparte cobrarán otros costos.

**Forma de uso:**

① Llamar al jardín de infantes Gonokami...consultar sobre los detalles y si hay vacantes. En ese momento, verificaran si hay necesidad de cuidado de niño (Certificación 3). Si no ha recibido la autorización, solicítela a la ciudad y, si tiene un certificado de suministro, no será necesario volver a solicitarlo.

- ② Solicitud de certificación a la sección de Kosodate Shienka...si no ha recibido la autorización 3, adjunte los documentos requeridos (certificado de trabajo, etc.) para respaldar la solicitud y presentarla en la municipalidad. La solicitud se distribuye en la ventanilla de la sección Kosodate Shienka (puede descargarlo del sitio oficial de la ciudad).
- ③ Aplicar directamente en el jardín de infantes Gonokami...si ya tiene el certificado emitido por la ciudad, aplique directamente en el jardín de infantes.

**Informes:** Kosodate Shienka Hoiku, Yōchien kakari, anexo 232.

10月1日(火)から幼児教育・保育の無償化を実施します

## **CUIDADO DEL NIÑO, GRATUITO A PARTIR DEL 1 DE OCTUBRE (10gatsu tsuitachi kara yōji kyōiku, hoiku no mushōka wo jisshi shimasu)**

□ Jardín de infancia, guardería (Guardería autorizada), institución infantil autorizada, cuidado de niños zonal (Cuidado de niños en número reducido, cuidado de niños similar al hogar, etc.), cuidado de niños dirigido por la empresa, desarrollo infantil, establecimiento de apoyo; niños de 3 a 5 años de edad, niños de 0 a 2 años de hogares con exención de impuestos de residente.

□ Instalaciones de cuidado de niños que no tienen autorización (Guardería certificada, niñera, etc.), cuidado temporal, niños enfermos, cuidado de niños después de la enfermedad, Centro de Apoyo de la Familia, niños de 3 a 5 años con necesidad de cuidado infantil; niños de 0 a 2 años de hogares con exención de impuestos de residente con necesidad de cuidado infantil.

### **Límite superior**

□ Para los jardines de infancia que no se han trasladado al nuevo sistema de asistencia para el cuidado de niños y niñas, la asignación mensual se establecerá de forma gratuita, con un límite superior de 25,700 yenes.

□ Sobre el cuidado de niños y guarderías de kindergarten, es gratuito con un límite mensual de 11,300 yenes sólo si hay necesidad de cuidado de niños.

□ Para instalaciones de cuidado infantil no autorizadas (guarderías certificadas, niñera, etc.), cuidado temporal, cuidado de niños enfermos, cuidado infantil después de la enfermedad, cuidado para niños, Centro de Apoyo de la Familia gratuito con un límite mensual de 37,000 yenes.

□ Además de los gastos escolares, almuerzos, los gastos por los cuales se deben cobrar (como los gastos de desplazamiento escolar, gastos de eventos, etc.) no son considerados de forma gratuita.

\* Los detalles se comunicarán tan pronto como se determine. Además, se tiene previsto realizar una sesión informativa más adelante. **Informes:** Kosodate Shienka Hoiku, Yōchien kakari, anexo 232.

スイミングセンター

## **CENTRO DE NATACION (Swimming Center ☎042-579-3210)**

### **★Evento especial por el día del niño (Kodomo no hi tokubetsu kikaku)**

En el día de los niños, los niños podrán utilizar la piscina durante dos horas en forma gratuita. Ir a la recepción de la piscina.

\* Los estudiantes de primaria hasta tercer año durante todo el día, de cuarto a sexto año de primaria desde las 5:00 pm, estudiantes de secundaria elemental desde las 7:00 pm, deberán estar acompañados por una persona mayor de 16 años de edad. El adulto podrá ingresar hasta con 2 niños

**Fecha y hora:** Domingo 5 de Mayo, 9:00 am a 8:50 pm.

**Dirigido:** niños desde los 3 años hasta estudiantes de secundaria elemental.

### **★MARTIAL ARTS**

**Fecha y hora:** Lunes 29 de Abril, 10:00 am a 10:45 am.

### **★ZUMBA**

**Fecha y hora:** Lunes 29 de Abril, 11:00 am a 11:45 am.

**Lugar:** sala de entrenamiento en el 2do piso. **Dirigido:** estudiantes de secundaria y mayores.

**Capacidad:** 20 personas (por orden de llegada). **Costo:** ¥800.

**Llevar:** ropa para hacer ejercicios, toalla, bebida, zapatillas para interior.

**Inscripciones:** el mismo día en la recepción de sauna en el 2do piso.

## CLASES PARA PADRES DE NIÑOS DE UN AÑO (1saiji kyōshitsu "1sai chan atsumare!")

**Fecha y hora:** Martes 23 de Abril, 10:30 am al mediodía. Recepción a partir de las 10:00 am.

**Lugar:** Hoken Center.

**Capacidad:** 20 personas (por orden de reserva).

**Dirigido:** padres con hijos de 1 año a 1 año 2 meses, residentes de la ciudad (que no hayan participado antes). \* No podrán participar otros niños, ni los hermanos.

**Llevar:** libreta de salud de la madre y el niño (*Boshi kenkō techō*).

**Contenido:** características de los niños de 1 año, ritmo de vida, destete, como jugar, como prevenir accidentes.

**Inscripciones e informes:** con anticipación por teléfono o personalmente en Kosodate Sōdanka Sōdan kakari (dentro del Hoken Center), anexo 693.

## CLASES PARA FUTURAS MADRES (Premama salon 「Hahaoya gakyū」)

En estas clases se hablará acerca de la vida adecuada durante el embarazo, el parto, el bebé. Participe y despeje las dudas que tenga.

**Fecha y hora:** Jueves ①9 de Mayo, ②16 de Mayo, ③30 de Mayo, ①③ 1:15 pm a 3:45 pm, ② 2:00 pm a 4:00 pm.

**Lugar:** Hoken Center.

**Dirigido:** a todas las gestantes residentes en la ciudad.

**Llevar:** libreta de salud de la madre y el niño (*Kenkō boshi techō*), útiles para apuntes.

### <Contenido de las clases>

1er día: curso a cargo de obstetra y nutricionista ; 2do día: curso a cargo de la partera; 3er día: curso a cargo de un odontólogo e interrelación con mamás con más experiencia.

\*Puede participar sólo un día. \*Si desea llevar a su hijo, favor de consultar con anticipación.

**Informes:** Kosodate Sōdanka Sōdan kakari (dentro del hoken center), anexo 693.

## VENTANILLA DE CONSULTAS EN TOKYO PARA EXTRANJEROS (Tōkyō to kakukyoku gaikokujin sōdan madoguchi ichiran)

28 de Enero, 2019

	Consultas, detalles (Año en que comenzó)	Idiomas	Lugar No. de teléfono	Oficinas, sección
Consultas para Extranjeros	• Consultas por teléfono o personalmente sobre la vida diaria hasta casos legales con especialistas en 3 idiomas. (Desde 1988)	① Inglés: Lun a Vie ② Chino: Mar y Vie ③ Koreano: Mié	Tochō Dai 1 Honchō piso 3 Minami ① 03-5320-7744 ② 03-5320-7766 ③ 03-5320-7700	Sēkatsu Bunkakyoku Kōhō Kōchōbu Tomin no koe ka
Consultas del Consumidor	• Problemas sobre compras, contratos, calidad del producto. Consultas por teléfono o personales. También hay intérpretes que pueden ayudar por teléfono. (Desde 2017)	Inglés Chino Koreano	Lunes a Sábado 9:00 am a 5:00 pm. 03-3235-1155	Sēkatsu Bunkakyoku Shōhi Seikatsu Sōgō Center Sōdanka.
Consultas de Huérfanos de Guerra Japoneses que Vuelven de China	• Se reciben consultas y se proporciona la información necesaria para la vida diaria. (Desde 1987)	Chino	Tochō Dai 1 Honchōsha piso 31 Kita 03-5320-4079	Shakai Hokenkyoku Sēkatsu Fukushibu Keikakuka



	Consultas, detalles (Año en que comenzó)	Idiomas	Lugar No. de teléfono	Oficinas, sección
Centro de Información Médica en Tōkyō (Himawari)	<ul style="list-style-type: none"> <li>Guía en internet sobre los centros médicos y farmacias en Tōkyō (inglés, chino, coreano).</li> <li>Consultas por teléfono, información sobre los centros médicos que atienden en otros idiomas, guía sobre el sistema médico en Japón.</li> </ul>	Inglés Chino Coreano Español Tailandés	<p>Homepage <a href="http://www.himawari.metro.tokyo.jp/">http://www.himawari.metro.tokyo.jp/</a></p> <p>Dirección para smartphones <a href="http://www.himawari.metro.tokyo.jp/kt/03-5285-8181">http://www.himawari.metro.tokyo.jp/kt/03-5285-8181</a></p>	Fukushi Hokenkyoku Iryō Seisakubu Iryō Sēsakuka
Consultas Laborales para Extranjeros	<ul style="list-style-type: none"> <li>Consultas laborales en inglés y chino con una intérprete en el centro de consultas e información laboral.</li> </ul> <p>Inglés: Iidabashi, Ōzaki, Kokubunji Chino: Iidabashi (Desde 1988)</p>	Inglés Chino  Sistema de intérprete (cita previa) Portugués Español Coreano Tailandés Vietnamita	Iidabashi (Inglés: Lun a Vie, Chino: Mar a Jue) 03-3265-6110 Ōzaki (Mar) 03-3495-6110 Kokubunji (Jue) 042-321-6110 Horario de consultas: 2:00 pm a 4:00 pm	Sangyō Rōdōkyoku Rōdō Sōdan Jōhō Center
Tōkyō Conserje de Negocios	<ul style="list-style-type: none"> <li>Compañías extranjeras que ya operan en Tōkyō ó desean hacerlo en un futuro.</li> </ul> <p>One-stop dá el soporte para los negocios y la vida diaria. (Desde 2012)</p>	Inglés	Ventanilla de consulta Marunouchi 03-6269-9981 Ventanilla de consulta Akasaka 03-3582-8353	Sēsaku Kikakukyoku Chōseibu Shōgaika
Tōkyō Negocios One-Stop Center	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ventanilla de consulta para unificar los trámites para abrir un negocio. Tiene servicio de intérpretes y traductores en varios idiomas.</li> </ul> <p>(Desde 2015)</p>	Inglés, otros	Sede general (Akasaka) 03-3582-8352 Shibuya Satellite Center 03-5489-4630 Marunouchi Satellite Center 03-6259-1882	Sēsaku Kikakukyoku Chōseibu Shōgaika
Consultas Sobre Niños y Estudiantes Extranjeros	<ul style="list-style-type: none"> <li>Sobre los estudios en los colegios metropolitanos de Tōkyō de secundaria superior.</li> <li>Sobre los estudios en general.</li> <li>Sobre la vida en el colegio, información, consejos, otros.</li> </ul> <p>(Desde 2009)</p>	Chino Inglés Coreano	Centro de consultas sobre educación (Vie) 1:00 pm a 5:00 pm (recepción hasta las 4:00 pm) (Información general de educación, ijime hotline) 0120-53-8288 (Ingreso a la secundaria superior, estudios futuros, consultas sobre el ingreso) 03-3360-4175	Kyōikuchō Tōkyōto Kyōiku Sōdan Center
Centro de Consultas Generales para Jóvenes "Wakanabia"	<ul style="list-style-type: none"> <li>Consultas generales para los jóvenes y sus familias (por correo electrónico con la ayuda de un traductor).</li> </ul> <p>*Si es necesario le pedimos venir en persona. (Desde 2017)</p>	(Cita previa) Chino Inglés Coreano	Homepage <a href="https://www.wakanavi-tokyo.net/">https://www.wakanavi-tokyo.net/</a> 03-3267-0808	Sēsōnen Chian Taisaku Honbu Sōgō Taisakubu Sēsōnenka
Consultas Especiales para Extranjeros	<ul style="list-style-type: none"> <li>Dentro del centro de consultas de seguridad en la vida diaria dentro del Departamento de la Policía Metropolitana.</li> </ul> <p>Consulta en conjunto con el centro de consultas generales y el centro de intérpretes. (Desde 1992)</p>	Inglés, Chino, Coreano, Español, Tagalo, Tailandés, Persa, Urdú, Vietnamita	03-3503-8484 8:30 am a 5:15 pm. (Excepto Sábados, Domingos y feriados)	Keishichō Seikatsu Anzenbu Sēkatsu Anzen Sōmuka

**GRAN COMPETENCIA DEPORTIVA DE HAMURA N° 50****(Dai 50kai Hamurashi sōgō taiiku taikai)**

Comprobemos los resultados de las actividades deportivas y mejoremos nuestras capacidades!!!

**Inscripciones e informes:** NPO Hōjin Hamurashi Taiiku Kyōkai Jimukyoku ☎042-555-1698

✉taikyout@herb.ocn.ne.jp

Nº	Categoría	Fecha	Lugar
1	Béisbol	7 de Abril al 24 de Noviembre	Parque Musashino
2	Béisbol nivel colegio secundario	Agosto del 2019, Marzo del 2020	Escuelas secundaria
3	Béisbol nivel juvenil	7 de Septiembre a 27 de Octubre	Parques Miyanoshita, Musashino y Asahi
4	Atletismo	15 de Septiembre	Parque Fujimi
5	Atletismo (competencia de carrera de relevos juvenil)	20 de Octubre	Parque Miyanoshita, Compuerta Sakura Zutsumi
6	Kendō	15 de Septiembre	Sports Center
7	Judō	8 de Septiembre	Sports Center
8	Tenis de mesa	18 de Agosto	Sports Center
9	Esquí	19 de Enero del 2020	Campo de Esquí Sugadaira Kōgen.
10	Soft tenis	General, estudiantes de primaria...15 de Septiembre Estudiantes de secundaria...27 de Octubre Senior (más de 45 años)...7 de Noviembre	Parque Fujimi
11	Voleibol	General, amas de casa... 22 de Septiembre Estudiantes de primaria y secundaria... 16 de Noviembre	Sports Center. Escuelas de primaria y secundaria.
12	Softball	25 de Agosto a 10 de Noviembre	Parques Fujimi y Asahi
13	Tenis	6 de Octubre	Parque Fujimi. Hamura kōkō
14	Badmington	26 de Octubre	Sports Center
15	Natación	4 de Agosto	Swimming Center
16	Tiro al arco japonés	15 de Septiembre	Campo de tiro al arco
17	Gateball	16 de Octubre	Parque Fujimi
18	Fútbol (niños)	31 de Agosto a 9 de Noviembre	En las escuelas de primaria, Parque Fujimi
19	Fútbol (estudiantes de secundaria)	31 de Agosto a 9 de Noviembre	En las escuelas de secundaria, Parque Fujimi
20	Fútbol (general, mujeres)	24 de Noviembre a 26 de Enero del 2020	Parque Miyanoshita y Fujimi
21	Baloncesto	15 de Septiembre a Marzo del 2020	Sports Center
22	Baile deportivo	4 de Enero del 2020	Community Center
23	Golf	10 de Julio	Ōme Golf Club
24	Indiaca	8 de Diciembre	Sports Center
25	Karate	8 de Septiembre	Sports Center
26	Aikidō	2 de Junio, 10 de Noviembre	Sports Center
27	Iaidō	27 de Octubre	Freshland Nishitama

## LISTA DE SUBSIDIOS PARA LAS PERSONAS CON IMPEDIMENTOS FISICOS (Shōgaisha no kakushu teate · josēsēdo no shōkai)

Tipo de asignación	Objetivo
<p style="text-align: center;"><b>Tokubetsu Shōgaisha Teate</b> (Ayuda en caso especial de impedimento) ¥27,200 mensual</p>	Para las personas mayores de 20 años que tengan la libreta de discapacitado físico grado 1 a 2 o libreta de impedimento psicosomático grado 1 a 2 y que necesite de una persona para realizar sus actividades diarias.
<p style="text-align: center;"><b>Shōgaiji Fukushi Teate</b> (Ayuda al menor con impedimento) ¥14,790 mensual</p>	Para los menores hasta los 20 años que tengan la libreta de discapacitado físico grado 1 a 2, libreta de impedimento psicosomático grado 1 a 2 que necesite ayuda de una persona para realizar sus actividades diarias.
<p style="text-align: center;"><b>Jūdo Shinshin Shōgaisha Teate</b> (Ayuda para las personas con impedimentos físico y mentales graves) ¥60,000 mensual</p>	Por razones de enfermedades mental marcadas, personas lisiadas de niveles graves que requieran atención especial en todo momento. Disfunción motriz de miembros superiores e inferiores con incapacidad de mantenerse sentado. *Personas de 65 años y menores pueden aplicar.
<p style="text-align: center;"><b>Shinshin Shōgaisha Fukushi Teate</b> (Ayuda de bienestar del impedido físico) -Ayuda del Gobierno Metropolitano de Tokyo- ¥15,500 mensual</p>	Mayores de 20 años que estén siendo cuidados en casa, que tengan la libreta de discapacitado físico grado 1 a 2, libreta de impedimento psicosomático grado 1 a 3, con parálisis cerebral, esclerosis lateral amiotrofica. *Personas de 65 años y menores pueden aplicar.
<p style="text-align: center;"><b>Shinshin Shōgaisha Fukushi Teate</b> (Ayuda de bienestar del impedido físico) -Ayuda de la ciudad de Hamura - ¥12,000 mensual</p>	Para personas mayores de 20 años que tengan la libreta de discapacitado físico grado 3 a 4, libreta de impedimento psicosomático grado 4. *Personas de 65 años y menores pueden aplicar.
<p style="text-align: center;"><b>Nanbyō Kanja Fukushi Teate</b> (Ayuda por enfermedad de difícil cura) ¥7,500 mensual</p>	Personas con enfermedades de difícil cura, determinadas en la lista municipal o del estado y que estén recibiendo el subsidio médico por enfermedad de difícil cura.
<p style="text-align: center;"><b>Taxi Hiyō · Jidōsha Gasolin Hiyō no Enjo</b> (Gastos por taxi o gastos de gasolina) escoger una opción</p>	Personas con libreta de discapacitado físico grado 1 a 2, personas con libreta de impedimento psicosomático grado 1 a 2, con parálisis cerebral, esclerosis lateral amiotrofica.
<p style="text-align: center;"><b>Riyō · Biyō Service</b> (Cupones para barbería y peluquerías) escoger una opción</p>	Personas que posean la libreta de discapacitado físico grado 1 a 2 ó libreta de impedimento psicosomático 1 a 2 y sea minusvalido grado 1 a 2, esté postrado en cama ó que esté exento de impuestos. Escoger una opción en las tiendas autorizadas.
<p style="text-align: center;"><b>Kinō Kaifuku Shujutsuhiyō no Josei</b> (Cupones para tratamiento de acupuntura, masajes)</p>	Personas que posean la libreta de discapacitado físico de grado 1 a 4 (personas mayores de 70 años con grado 1 a 6)
<p style="text-align: center;"><b>Suidō · Gesuido shiyōryō no Josei</b> (Ayuda en gastos de agua y desagüe)</p>	Familias con miembros que posean la libreta de discapacitado físico grado 1 a 2, libreta de impedimento psicosomático grado 1 a 2 que estén exentos de impuestos.
<p style="text-align: center;"><b>Kagu Tentō Bōshi Kigu Kyūfū</b> (Ayuda para artículos de prevención de caída de muebles)</p>	Familias con miembros que posean la libreta de discapacitado físico grado 1 a 2, libreta de impedimento psicosomático grado 1 a 2.

\* Es necesario la solicitud para cualquiera de los casos. Para mayores informes, favor contactarse.

\* Para mayores informes consultar la página web del municipio o acercarse a la sección de ayuda a las personas con impedimentos en el 1er piso de la municipalidad donde le entregarán un folleto sobre las ayudas de bienestar.

**Informes:** Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi kakari, anexo 173.

## PAGINA DE LOS NIÑOS (Kodomo no pēji)

### ★BIBLIOTECA ☎042-554-2280 (Día de descanso: Lunes)

#### ■CUENTOS (Ohanashikai)

CUENTOS PARA BEBES

**Fecha y hora:** Miércoles 17 de Abril, 11:00 am.

CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PREESCOLAR

**Fecha y hora:** Sábado 11 de Mayo, 11:00 am.

Narración de "Mogura basu".

CUENTOS PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA

**Fecha y hora:** Sábado 20 de Abril, 11:00 am.

Narración de "Tsuide ni perori".

KAWASAKI BUNSHITSU MINI OHANASHIKAI

**Fecha y hora:** Miércoles 24 de Abril, 3:00 pm.

Narración de "Soramame kun to medaka noko".

### ★CENTRO RECREATIVO CHŪŌ ☎042-554-4552 (Día de descanso: Viernes)

#### ■OBSERVACION DE LA LUNA DURANTE EL DÍA (Hiruma no tsuki no kansokukai)

**Fecha y hora:** Miércoles 8 de Mayo, 4:00 pm a 4:30 pm.

#### ■OBSERVACION ASTRONOMICA EN FAMILIA (Family tentai kansokukai)

**Fecha y hora:** Miércoles 8 de Mayo, 8:00 pm a 9:00 pm.

\*Estudiantes de secundaria elemental o menores venir acompañados de sus padres.

Detalles para ambos eventos:

**Dirigido:** estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años.

#### ■PLAZA DE LAS ESTRELLAS (Hoshizora hiroba)

**Fecha y hora:** 1ro, 3er, 5to Miércoles y todos los Domingos desde las 3:30 pm (aproximadamente 20 minutos). \*Los tickets se repartirán 15 minutos antes de comenzar.

**Dirigido:** niños en edad preescolar hasta jóvenes de 18 años. \*Los niños en edad preescolar deben venir acompañados de un tutor.

### ★YUTOROGI ☎042-570-0707 (Día de descanso: Lunes)

#### ■PELICULAS PARA NIÑOS (Kodomo eigakai)

**Fecha y hora:** Domingo 5 de Mayo, 10:30 am a 11:30 am. **Lugar:** Sala pequeña.

**Películas:** "Tom y Jerry Jikiru", "Minashigo Hacchi", "Alibaba y los 40 ladrones".

(Cabe la posibilidad de que las películas cambien).



**NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODIA, 1:00 PM A 4:00 PM POR FAVOR HACER SU RESERVA CON ANTICIPACION**